



上海师范大学

对外汉语学院

INTERNATIONAL COLLEGE OF CHINESE STUDIES
SHANGHAI NORMAL UNIVERSITY

La teoría de la gramaticalización “语法化” y el carácter “所”: un método para su enseñanza a hispanohablantes

语法化理论与“所”字：对于西语者的教学方法

Omar Pérez Rizo
唐睿豪

拉丁美洲和加勒比地区中国学术网

第四届“拉丁美洲和加勒比地区与中国:21世纪的境遇与挑战”国际研讨会

Red Académica de América Latina y el Caribe sobre China

Cuarto Seminario Internacional “América Latina y el Caribe y

China: condiciones y retos en el siglo XXI”

Contenido



- 1. La teoría de la gramaticalización y el chino: motivaciones, mecanismos y estructuras.**
- 2. La gramaticalización como método explicativo.**
- 3. La gramaticalización del carácter “所”: orden natural de enseñanza a hispanohablantes.**

1. La teoría de la gramaticalización y el chino



En el chino la gramaticalización es el cambio histórico a través del cual los caracteres han desarrollado funciones gramaticales que en un inicio no tenían y que crearon nuevas categorías gramaticales, por ejemplo, las palabras vacías; a este proceso se le llama: abstracción.

En el chino, el estudio de la abstracción se puede rastrear hasta la dinastía Yuan:

Zhou Boqi en 《六书正讹》 considera que: “La mayor parte de los caracteres se crearon a partir de las cosas. Ahora son palabras vacías, en la antigüedad eran palabras llenas”, (Shen Jiakuan, 1994:17).

周伯琦《六书正讹》道：“大抵古人制字，皆从事物上起。今之虚字，皆古人实字”，（沈家焯，1994:17）。

1.1. Motivaciones de la gramaticalización

- **Cambio semántico: factores internos:** uso práctico, representación cognitiva; **factores externos:** contacto con otros idiomas.
- **Cambio sintáctico:** el cambio de un área semántica a otra creó nuevas categorías gramaticales que reconfiguraron el orden sintáctico.
- **Palabras bisilábicas:** El período entre la dinastía Han tardía y Wei-Jin, fue clave para la formación de las palabras bisilábicas ya que muchas de ellas están compuestas de caracteres que con la gramaticalización perdieron significados y usos y se volvieron clíticos de palabras llenas formando así palabras bisilábicas o polisilábicas.
- **Frecuencia de uso:** Shen Jiakuan (沈家煊, 1994: 20) considera que: “mientras más alta sea la frecuencia de uso de una palabra llena, más fácilmente se volverá una palabra vacía, y el resultado de la abstracción será que aumentará nuevamente su frecuencia de uso, es decir, mientras más alto sea su nivel como palabra vacía más amplia será su frecuencia de uso”.

1.2. Mecanismos y estructuras de la gramaticalización



- **Metáfora:** Los caracteres y las categorías gramaticales son estructuras metafóricas que representan una transferencia de un área cognitiva a otra:

Un objeto que ocupa un lugar en el espacio, después dicho objeto se define, posteriormente se vuelve abstracto y finalmente ocupa un lugar en el tiempo, Zong Shouyun (宗守云, 2011: 110-113).

Estructura de la metáfora

Espacio – Definición – Abstracción - Tiempo

- **Análisis sintáctico renovado (重新分析):** Langacker (1977) define al análisis renovado como: “un cambio estructural que no incluye ninguna directa o intrínseca modificación en la forma en que se representa la estructura. Es decir, la oración sigue siendo la oración original, pero ha habido un cambio en el entendimiento de dicha oración, confiriéndole a esta un nuevo significado”.

□ **Estructura del análisis renovado (Guan Chunlin (管春林 2008: 54)):**

- ◆ **Oración original:** (A B) (C).
- ◆ **Oración análisis renovado:** (A) (B C).

El análisis renovado permite comprender:

- Conjuntos en las oraciones.
- Subordinación dentro de las oraciones .
- Coexistencia de estructuras viejas y nuevas.

2. La gramaticalización: método explicativo.

La gramaticalización como método explicativo permite enseñar:

- Origen.
- Cambios históricos: abstracción.
- Contexto histórico del carácter, su significado, posición sintáctica, funciones y su frecuencia de uso.
- Orden natural de aprendizaje.

Guan Chunlin (管春林 2008b: 16) considera que: “uno de los puntos clave de los estudios sobre la gramaticalización es que la evolución lingüística explica las reglas gramaticales, de esta forma la búsqueda de las motivaciones cognitivas del idioma y el cambio lingüístico han influenciado el idioma moderno, por lo tanto, la gramaticalización es un método explicativo”.

3. La gramaticalización del carácter “所”



Categorías gramaticales

- **Palabras llenas:** sustantivo, clasificador, pronombre, adjetivo y verbo.
- **Palabras vacías:** onomatopeya, adverbio, conjunción y partícula.
- **Categorías que aún se utilizan en el chino moderno:** sustantivo, clasificador, conjunción, partícula, verbo y adverbio.

Definición de “所”



En el diccionario 《说文解字·斤部》 de la dinastía Han se le define como un carácter pictofonético:

“伐木声也。从斤户声”; “sonido de cortar madera, sonido formado de ‘jin’ que significa ‘hacha’ y ‘hu’ que significa ‘puerta’”. A dicha definición se le ha atribuido el significado de “lugar”, en chino “处”, ”处所” o ”地方”.

Sin embargo, Zhang Xueming en 《形音义字典》 (张雪明, 1992:1162) considera que:

“‘sonido de cortar madera’, no es el significado inicial de ‘所’, sino que el carácter ‘户’ al significar puerta individual puede representar una ‘casa’ y ‘斤’ al significar ‘hacha’ puede representar una herramienta de construcción; por lo tanto, ‘斤 y 户’ pueden en conjunto significar casa o residencia como significado inicial”.

La metáfora de “所” en el chino clásico

- **Sustantivo espacial (空间物名词):** Un lugar que ocupa un espacio.
- **Sustantivo definido (具体物名词):** residencia u oficina gubernamental.
- **Sustantivo abstracto (抽象物名词):** posición apropiada o resultado.
- **Sustantivo espacial (时间物名词):** momento oportuno.

“所” como metáfora: espacial-definido-abstracto-temporal.

Sustantivo espacial y definido: lugar (地方, 处, 处所) y oficina gubernamental (衙门)

- “所” como sustantivo espacial tiene significado de “lugar”, es decir **un lugar ocupado en el espacio, sea este definido o no**:

(1) 《中山狼传》：“我不知死所矣”。

(1) 《中山狼传》：“Yo no sé el **lugar** donde murió”。

- **Oficina gubernamental: 衙门: Falta sistema organizado**

(1) 唐喻皀《奇刘录事》：“今在提纲所，应难扫石眠”。

(1) 唐喻皀《奇刘录事》：“Ahora trabajas en la **oficina gubernamental**, por eso no puedes dormir en una piedra sencilla como antes”。

Sustantivo abstracto:

posición apropiada (恰当的位置) y resultado (结果)



■ Posición adecuada: 恰当的位置:

(1) 诸葛亮《出师表》：“必能使行陈(阵)和睦，优势得所”:

(1) 诸葛亮《出师表》：“Es necesario hacer que sea armonioso, para obtener una **posición apropiada**”.

■ Resultado: 结果:

(1) 清·黄宗羲《原君》：“今也天下之人怨恶其君，视之如寇仇，名之为独夫，固其所也”。

(1) 清·黄宗羲《原君》：“Hoy la gente bajo el Mandato del Cielo detesta a los monarcas, los miran como a enemigos mortales, igualmente llamados autócratas, **resultado** que así debe de ser”.

Sustantivo temporal: (时间, 时机)

■ Momento oportuno: 时机:

(1) 《诗经·邶风，鸛鸣》：“风雨所漂摇”。

(1) 《诗经·邶风，鸛鸣》：“En un momento oportuno el viento sopló y la lluvia cayó”。



Clasificador en el chino clásico

(分类词): (个体量词: 座, 套)



- **Prototipo:** “所” como clasificador categoriza edificaciones, como lo son residencias; es intercambiable por “座”:

(1) 元施耐庵《水浒传》第二回: “当下转人林子里看时, 却是一所大庄院”.

(1) 元施耐庵《水浒传》第二回: (1) “Cuando instantáneamente la gente se volteó a mirar al pueblo, solo había una (所) residencia”.

- **Extensiones cercanas:** Clasifica a partir de su significado de oficina gubernamental a sustantivos similares, cercanos al prototipo; en esta oración es intercambiable por “座” o “套”:

(1) 班固《西都赋》: “离宫别馆, 三十六所”.

(1) 班固《西都赋》: “36 (所) palacios provisionales”.

Conjunción: “所以” (连词)

Es una conjunción que representa el resultado de un proceso, esto se puede deber a que en el chino clásico “所” como sustantivo abstracto tiene significado de “resultado” e “以” como verbo tiene significado de tener razón, motivo, objetivo, etc.

Con base en lo anterior, se puede decir que el proceso de abstracción de “以” de ser verbo a preposición aunado al cambio sintáctico que tuvo le llevó a que se convirtiera en enclítico de “所”, por lo tanto “所” en conjunto con “以”, se volvieron una conjunción bisilábica altamente usada:

(1) 老舍《黑白李》：“黑李是我的好友，因为常到他家去，**所以**对百李的事儿也略知一二”。

(1) 老舍《黑白李》：“Hei Li es mi amigo, frecuentemente voy a su casa, por lo tanto sobre Bai Li sé solo un poco”。

Partícula (助词): Estructura “所字结构”

La función gramatical de la estructura “所字结构” es sustantivar verbos transitivos “及物动词”, frases verbales, adjetivos y, en ocasiones darle otros significados a los números, por ejemplo:
ver = lo visto: “见” = “所见” (所见到的).

Sin embargo, “所” como palabra vacía:

- Es la única partícula que antecede a los verbos.
- No puede formar por sí sola un enunciado ni es usada arbitrariamente.
- Necesita de una palabra llena: verbos, adjetivos o números para formar la estructura “所字结构” y ser usada como sujeto, objeto o atributivo (定语).

Análisis renovado de la formación de la voz pasiva



A través del análisis renovado la voz pasiva usando “所” es una estructura que parte de una oración de juicio y que puede tener dos interpretaciones:

■ Oración de juicio:

“所” tiene la función de sustantivar; la frase sustantivada es el atributivo, mientras que “所” y la frase verbal son el núcleo de la oración al ser resaltados por la partícula.

Guan Chunlin (管春林, 2008a: 54) considera que: “en la estructura ‘为 / 被所’ ‘所’ a través del análisis renovado de la sintaxis puede ser vista como que tomó su forma a partir de una oración de juicio, en este caso ‘为’ como verbo copulativo (系词) es la palabra de juicio, es decir que conforma un predicado compuesto junto con un sustantivo o un pronombre”.

■ Oración de voz pasiva:

- Las preposiciones “为” y ”被” son los marcadores de voz pasiva.
- “所” como partícula no tiene ni un significado real ni un significado dado por esta estructura gramatical, por lo cual es prescindible fuera del chino escrito o “书面语”.
- Confusión de ambas estructuras, tanto de juicio como de voz pasiva, ya que sintácticamente pueden ser iguales, pero semánticamente no lo son ya que el verbo copulativo o la preposición tienen la función de voz pasiva:

(1) 《汉书·霍光传》：“卫太子为江充所败”。

(1) 《汉书·霍光传》：El príncipe del Reino Wei ha sido derrotado **por** Jiang Chong.

Clitización “附綴化”: verbo bisílabico “有所”



Verbo transitivo representa:

- Telicidad “界化”: Como verbo télico representa y delimita una acción que tiene que terminar, en este caso, poseer finalmente un objeto.
- Cantidad apropiada “适量化”: una cantidad apropiada que satisface una necesidad, aunque sea de manera imprecisa.

Proceso de formación “有所” Zhang Yisheng (张谊生, 2017):

- Clitización de “所” :
 - Dejó de ser un morfema independiente, perdió los límites que tenía con el verbo “有” y la función de sustantivar como parte de la estructura “所字结构”.
 - Redundante funcional y fonéticamente en ciertos casos.

■ **Palabra prosódica “韵律词”:**

- “有所” se constituye fonéticamente como palabra.
- Estructural (sintácticamente) y semánticamente aun no era concreta aunque ya había formado una palabra bisilábica.

■ **Palabra gramatical “语法词”:**

- Adquirie una función gramatical concreta.
- Estructural y semánticamente seguía sin ser concreta ya que solo podía ser usada con predicados intransitivos.

■ **Palabra léxica “词汇词”:**

- A través de la abstracción se volvió una palabra léxica al poder ser usada con sustantivos.
- Función de verbo y adverbio a finales de la dinastía Qing y la era republicana a principios del siglo XX.

Este proceso desarrolló la función de “有所” como verbo que tiene la capacidad de volver objetos a verbos, adjetivos y **dar forma a sustantivos abstractos y declarar un grado de posesión aunque este sea impreciso:**

(1) 齐秦野人《武宗逸史》三章：“一连十九日，皇上夜夜入西宫寝眠。‘张旺对徐尽忠说：陛下终于**有所悔心**对皇嗣之事已有打算，这都是徐公公对谏的功劳’”。

(1) 齐秦野人《武宗逸史》三章：“Durante 19 días seguidos, el emperador durmió en el ala este del palacio. Zhang Wang le dijo a Xu Jinzhong: ‘su majestad, por fin **se preocupó**’, ya se tiene un plan para el asunto del heredero, todo ha sido idea del eunuco Xu”。

Clitización “附綴化”: adverbio bisílabico (有所)



El uso de “有所” como adverbio se fue desarrollando con base en su función como verbo que delimita verbos, adjetivos o sustantivos abstractos que vuelve objetos al declarar un grado de posesión aunque este sea impreciso, lo que como adverbio facilita la certeza y cuantificación aunque esta sea de una forma indirecta.

Esta función como adverbio equivaldría a “有点” “有些” que significan “un poco”; en esta función cabe resaltar que al ser “所” un enclítico y haber perdido cierto significado, las funciones de cuantificación recaen en “有”:

(1) 《大学生如何树立理想与信念》 2011 / 12 / 02 百度文库: “人活着, 要**有所追求**, **有所梦想**, 要生活得开心, 快乐, 这才是理想的人生”.

(1) “En la vida, hay que tener unas pocas de aspiraciones, hay que tener unos pocos de sueños, hay que vivir felizmente, solo así esta será una vida ideal”.

Conclusiones



La gramaticalización como método explicativo puede ayudar a comprender el origen de los significados de los caracteres, sus cambios y sus motivaciones, mecanismos y estructuras como base para un aprendizaje ordenado y natural, desde sus funciones como palabras llenas hasta sus funciones como palabras vacías, las cuales permiten comprender y situar significados en períodos históricos del carácter “所” que a la vez facilitan su aprendizaje por parte de estudiantes hispanohablantes.

Bibliografía

- 董秀芳 1998 重新分析与“所”字功能的发展, 《古汉语研究》, 第3期(总第40期)。葛文杰 2004 古代汉语“所”字之用法, 《新乡师范高等专科学校学报》, 第18卷4期。
- 管春林 2008a “所”字的语法化路径及其成因探析, 《民族论坛》, 第1期。
- 管春林 2008b 语法化研究及其在对外汉语教学中的运用, 《云南师学报》, 第6卷第5期。
- 李晓春 2004 “所”字三题, 《淮北煤炭师范学院学报(哲学社会学版)》, 第25卷第5期。
- 刘坚, 曹光顺, 吴福祥 1995 论透发汉语词汇语法化的若干要素, 载于吴福祥主编《汉语语法化研究》, 北京:商务印书馆, 2005。
- 沈家煊 1994 “语法化”研究综观, 《外语教学与研究》, 第4期。
- 张谊生 2017 从前加到后附:“(有)所的”跨层附缀化与词缀化, 《与汉语虚词相关的语法化现象研究》, 学林出版社。
- 宗守云 2011年 量词范畴化的途径和动因 《上海师范大学学报(哲学社会科学版)》。第40卷第3期。
- Langacker, Roland W. (1977). *Syntactic Reanalysis*. En Li, Charles N. ed. (1975). *Mechanisms of Syntactic Change*. Austin University of Texas Press.

Agradecimientos

Por sus comentarios sobre la presente investigación en orden alfabético se agradece a:

- 姬宇鹏.
- 李文浩.
- 张谊生.
- 宗守云.

Igualmente, se agradece por su apoyo a:

- 王小平.
- Departamento de Enseñanza Internacional del Chino, Universidad Normal de Shanghai “上海师范大学对外汉语学院”.
- Instituto Confucio “孔子学院” que a través de la beca de Maestría en Enseñanza Internacional del Chino otorgada con folio CISAMEXG1708039 financió parcialmente esta investigación.